



DECLARATION OF ENGAGEMENT

إقرار الالتزام



DECLARATION OF ENGAGEMENT BY THE TRANSPORT COMPANY, FOR ADMISSION TO THE TIR CUSTOMS SYSTEM, AND AUTHORISATION TO USE ORDINARY TIR CARNETS

Name of Legal Entity (hereinafter referred to as the Holder)

Address

Tel. no.....
Fax no.....

Holder's TIR Identification Number:
(To be filled in by the Association)

The above mentioned Holder in consideration of being admitted to the benefits of the TIR Customs system pursuant to the rules laid down by the International Road Transport Union (IRU) in implementation of the provisions of the Customs Conventions relating to the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets, TIR Convention of 14th November 1975 and any subsequent amendments, resolutions and recommendations of the TIR Convention Administrative Committee hereby gives an undertaking to

Saudi Automobile & Touring Association (SATA)
Riyadh-Al-Ahsa Street, B.O.Box: 51880
Riyadh 11553, Kingdom of Saudi Arabia

Hereinafter referred to as the "Association"

إقرار التزام شركات النقل للقبول ضمن نظام الجمارك الخاص بالنقل البري الدولي "نظام التير"
للترخيص والتحويل باستخدام دفاتر النقل البري الدولي "التير"

اسم الجهة الاعتبارية (يشار إليه فيما يلي باسم حامل الدفتر):

العنوان:

رقم الهاتف:
رقم الفاكس:

رقم التعريف الخاص بالتير (يتم تعبئته من قبل الجمعية):

إن حامل الدفتر المذكور أعلاه، ونظراً لكونه مُنح حق الاستفادة من مزايا نظام التير الجمركي الخاص بالنقل البري الدولي وفقاً للقواعد التي وضعها الاتحاد الدولي للنقل الطرقي IRU وتنفيذاً لأحكام اتفاقيات الجمارك المتعلقة بالنقل الدولي للبضائع تحت غطاء دفاتر النقل البري الدولي "التير" واتفاقية النقل البري الدولي المؤرخة في 14 نوفمبر 1975 والتعديلات اللاحقة والقرارات والتوصيات الصادرة عن اللجنة الإدارية لاتفاقية النقل البري الدولي، يتعهد لـ:

النادي السعودي للسيارات والسياحة (ساتا)
وعنوانه: الرياض - شارع الأحساء
ص.ب 51880 الرياض 11553
المملكة العربية السعودية

يشار إليه فيما يلي (الجمعية)

To observe the rules contained in this Declaration of Engagement and as notified by the Association.

The person whose signature appears at the end of this document as the legal representative declares for and on behalf of the Holder that he (if the Holder is a sole trader) or the company and its Directors (if the Holder is a limited body) or any partners (if the Holder is a partnership) or the corresponding legally responsible persons (if the Holder is a different type of legal entity recognized under National legislation) have or has no unspent convictions for Customs fraud or equivalent offences, or as the representative or operator of a business enterprise,

Duly Notes and Recognises

- ❖ TIR Carnets are financial instruments and by using TIR Carnets the Holder becomes liable in an unlimited amount for payment of Customs duties and taxes resulting from any irregularity in the TIR transport (such as failure to obtain a certificate of termination for the TIR operation, obtaining a certificate of termination of the TIR operation in an improper or fraudulent manner, obtaining a certificate of termination with reservations, loss of TIR Carnets, theft or disappearance of goods transported under cover of TIR Carnets), to all Customs Authorities,
- ❖ the Holder retains the liability to reimburse in full any sums paid by the Guarantee Chain (Association, IRU, Insurers) in respect of a claim relating to a TIR Carnet issued to him,
- ❖ This Declaration together with instructions from the Association contains the minimum conditions for participation in the TIR procedure, in compliance with Article 6 and Annex 9 Part II of the 1975 TIR Convention. These conditions may be supplemented or amended at any time subject to prior notice by the Association.

Commits

- ❖ The Holder together with its staff and agents to comply with the following:

لمراقبة القواعد الواردة في إقرار الالتزام هذا، وعلى النحو الذي تبلغه الجمعية.

يقر الشخص الذي يظهر توقيعه أسفل هذه الوثيقة/الاتفاقية باعتباره الوكيل القانوني لصالح وبالنيابة عن حامل الدفتر (في حال كان حامل الدفتر تاجراً وحيداً) أو الشركة أو مدراءها (في حال كان حامل الدفتر جهة محدودة) أو أية شركاء (في حال كان حامل الدفتر شريكاً) أو الأشخاص المسؤولين قانونياً (في حال كان حامل الدفتر نوعاً آخر من الهيئات الاعتبارية/القانونية المعترف بها بموجب القوانين المحلية) بأنه ليس لديه أو لديهم أحكام لم يتم قضاؤها جراء عمليات غش/تزوير جمركية أو جرائم من هذا القبيل، أو بصفته وكيلاً أو مديراً لشركة تجارية.

يلتزم ويقر حسب الأصول:

- ❖ دفاتر النقل البري الدولي "التير" هي عبارة عن أداة مالية ومع استخدام دفاتر النقل البري الدولي "التير" يصبح حامل الدفتر مسؤولاً بالكامل عن تسديد الرسوم الجمركية إلى السلطات الجمركية كافة التي تنشأ عن أي مخالفة في عملية النقل (مثل عدم الحصول على وثيقة إنهاء عملية النقل أو الحصول على وثيقة إنهاء عملية النقل بطريقة غير سليمة أو احتيالية أو الحصول على وثيقة الإنهاء مع الاحتفاظ أو ضياع دفاتر النقل البري الدولي "التير" أو سرقة أو اختفاء البضائع التي تم نقلها تحت غطاء دفاتر النقل البري الدولي "التير".
- ❖ يتوجب على حامل الدفتر التعويض كاملاً عن أية مبالغ تم تسديدها من قبل سلسلة الضمان (الجمعية، الاتحاد الدولي للنقل الطرقي، شركات التأمين) وذلك فيما يتعلق بأي مطالبة ذات صلة بدفتر النقل البري الدولي "التير" التي تصدر له.
- ❖ يتضمن إقرار الالتزام هذا إلى جانب التعليمات الصادرة عن الجمعية الحد الأدنى من الشروط للمشاركة في نظام النقل البري الدولي "التير"، امتثالاً / وفقاً للمادة 6 والملحق 9 الجزء 2 من اتفاقية النقل البري الدولي للعام 1975. على أنه يمكن الإضافة على هذه الشروط أو تعديلها في أي وقت بعد استلام إشعار مسبق من قبل الجمعية.

يلتزم:

- ❖ حامل الدفتر مع موظفيه ووكلائه للامتثال لما يلي:

I. GENERAL RULES

1. To observe all the provisions of the above-mentioned Customs system, in particular, the rules relating to the use of the TIR Carnet which are set out on its cover page and instructions notified by the Association.
2. To keep a register containing all details of journeys using TIR Carnets.
3. To ensure that TIR Carnets are completed and used correctly in accordance with the instructions notified by the Association and the rules regarding use contained in the TIR Carnet itself.
4. Never to transport alcohol and/or tobacco and/or their derived products except for beer, wine or raw tobacco under cover of an ordinary TIR Carnet (EUR 100,000), even if the value of the Customs duties is less than the sum of EUR 100,000
5. To provide additional guarantees and to comply with additional rules when transporting certain commodities or undertaking certain types of transport details of which shall be notified in writing from time to time by the Association.
6. To affix official TIR plates to the vehicle when carrying goods under a TIR Carnet.
7. Never to permit the use by a third party of TIR Carnets issued to his company. Where the TIR Carnet accompanies the means of transport or the container in the context of multimodal, combined or successive transport, the Association shall lay down a recommended code of practice.
8. To inform himself with the Association concerned in order to verify that the access to TIR Carnets of the commercial partners he uses for transport under cover of TIR Carnets has not been withdrawn, or that they are not registered or resident in a country where the TIR procedure is not functional or has been suspended.
9. Never use and have any direct or indirect commercial relation, for realisation of transport under cover of TIR Carnets TIR, with a haulier to whom the access to TIR Carnets has been withdrawn or who is registered or resident in a country where the TIR procedure is not functional or has been suspended:

أولاً: قواعد عامة

1. الالتزام بجميع أحكام النظام الجمركي المذكور أعلاه، وعلى وجه الخصوص، القواعد المتعلقة باستخدام دفتر التير، والموضحة في صفحة الغلاف الخاصة به والتعليمات التي تبلغها الجمعية.
2. الاحتفاظ بسجل يحتوي على جميع تفاصيل الرحلات باستخدام دفاتر التير.
3. ضمان اكتمال استخدام دفاتر التير واستخدامهما بشكل صحيح وفقاً للتعليمات التي أبلغتها الجمعية والقواعد المتعلقة بالاستخدام الواردة في سياسة دفتر التير نفسها.
4. عدم نقل الكحوليات و / أو التبغ و / أو منتجاتهم المشتقة ماعدا البيرة أو النبيذ أو التبغ الخام تحت غطاء دفاتر التير العادية (100.000 يورو)، حتى إذا كانت قيمة الرسوم الجمركية أقل من مبلغ 100.000 يورو.
5. تقديم ضمانات إضافية والامتثال للقواعد الإضافية عند نقل بضائع معينة أو عند تولي أنواع معينة من عمليات النقل والتي سيتم إقرار تفاصيلها خطياً من وقت لآخر من قبل الجمعية.
6. تركيب وتثبيت لوحات التير TIR الرسمية على السيارة عند حمل البضائع باستخدام دفتر التير.
7. عدم السماح أبداً باستخدام دفاتر النقل البري الدولي "التير" الصادرة لشركته من قبل جهة أخرى. وعند استخدام دفتر النقل البري الدولي "التير" في عملية نقل متعددة الوسائط أو المشترك أو المتسلسل، يتم وضع رمز خاص موصى من قبل الجمعية.
8. إخطار الجمعية المعنية للتحقق من أن الوصول إلى دفاتر التير الخاصة بالشركاء التجاريين الذين يستخدمهم في النقل باستخدام دفاتر التير لم يتم سحبه، أو أنهم غير مسجلين أو مقيمين في بلد حيث إجراء التير لا يعمل أو تم تعليقه.
9. عدم استخدام أو امتلاك أي علاقة تجارية مباشرة أو غير مباشرة، لعمل النقل باستخدام دفاتر التير، مع متعهد نقل تم سحب وصوله إلى دفاتر التير أو مسجل أو مقيم في بلد لا يعمل فيه نظام التير أو تم تعليقه:

- ❖ By virtue of sub-contracting, of contracts of cooperation or of partnership, of joint venture or by virtue of any other commercial agreement;
- ❖ By virtue of vehicles belonging to such haulier and used on hire, with or without a driver, on leasing, on rent or under any other form of service.

10. To be responsible for the acts and omissions of his staff, agents and servants as though they were his own acts and omissions.

II. RELATIONS BETWEEN THE HOLDER AND THE CUSTOMS AUTHORITIES

11. To perform all the Customs formalities required at the Customs offices of departure, transit and destination.
12. To ensure that the Customs Authorities concerned affix the stamps and signatures which are essential for proper performance of the transport operation under cover of the TIR Carnet.
13. To request a written certificate from a Customs officer if it is impossible to obtain a certificate of termination for the TIR operation (requisite stamp and signature on "volet" and "souche" 2) from the relevant Customs office or, if the TIR Carnet is not returned, by the Customs office of destination.
14. To ensure as far as is reasonably practicable that the information shown on the TIR Carnet Manifest corresponds to the goods actually carried by the vehicle.
15. In case of an irregularity or query to take all steps necessary to ensure the certificate of termination of the TIR operation is considered to be properly obtained from the Customs Authorities concerned.
16. To ask the Customs Authorities to explain in writing any reservation entered on the TIR Carnet.
17. To deal directly with the Customs Authorities, pursuant to the provisions of the 1975 TIR Convention as amended, regarding all claims and litigation arising from the use of TIR Carnets issued to the Holder and, where applicable, pay in full direct to those Authorities such

❖ بموجب عقود فرعية أو عقود تعاون أو شراكة أو مشروع مشترك أو بموجب أي عقد تجاري آخر;

❖ بحكم المركبات التي تخص متعهدي النقل هذه واستخدامها في استئجار، مع أو بدون سائق، على التأجير أو الإيجار أو تحت أي شكل آخر من أشكال الخدمة.

10. أن يكون مسؤولاً عن أفعال وإهمال موظفيه وعماله وتابعيه كما لو كانت أفعاله أو إهماله.

ثانياً: العلاقات بين حامل الدفتر والسلطات الجمركية

11. القيام بجميع الإجراءات الجمركية المطلوبة في المكاتب الجمركية للمغادرة والعبور والمقصد.

12. التأكد من أن السلطات الجمركية المعنية تقوم بتنشيط الأختام والتوقيعات الضرورية لأداء عملية النقل على النحو الصحيح باستخدام دفتر التير.

13. طلب شهادة خطية من موظف الجمارك إذا كان من المستحيل الحصول على شهادة إنهاء لعملية التير (الختم المطلوب والتوقيع على "القسمة" و "الأرومة" رقم 2) من المكتب الجمركي ذي الصلة أو، إذا كان دفتر التير لم يعاد، من قبل مكتب جمارك المقصد.

14. الضمان بالقدر المستطاع عملياً أن تكون المعلومات الظاهرة على بيان دفتر التير مطابقة للبضاعة التي تحملها السيارة بالفعل.

15. اتخاذ جميع الخطوات اللازمة في حالة وجود مخالفة أو استعلام لضمان الحصول على شهادة إنهاء عملية النقل البري الدولي (التير) التي يتم الحصول عليها من السلطات الجمركية المعنية.

16. الطلب من السلطات الجمركية أن تشرح كتابياً أي تحفظ تم إدخاله على دفتر التير.

17. التعامل مباشرة مع السلطات الجمركية، وفقاً لأحكام اتفاقية التير لعام 1975 وتعديلاتها، فيما يتعلق بجميع المطالبات والتقاضيات الناشئة عن استخدام دفاتر التير التي يتم إصدارها إلى حاملها، والدفع إن أمكن بشكل مباشر إلى تلك السلطات أي مبالغ قد تكون مستحقة لهم. ويجب إبقاء الجمعية على اطلاع دائم في جميع الأوقات.

sums as may be due to them. The Association must be kept informed at all times.

III. RELATIONS BETWEEN THE HOLDER AND THE ASSOCIATION

18. To inform the Association of any change in activity or business structure which may affect the issue of TIR Carnets.
19. To comply with the Association's procedures for ensuring that TIR Carnets are only ordered, and where applicable collected, by authorized personnel.
20. To return to the Association all used TIR Carnets, as well as all TIR Carnets remaining unused after the date of expiry of their period of validity, following the deadlines and procedures specified by the Association.
21. To notify the Association immediately of:
 - a) loss, theft, retention or destruction of a TIR Carnet,
 - b) Any incident, which affects the correct termination of a TIR operation.
22. To take all appropriate measures and/or to carry out the instructions of the Association so as to secure retroactive regularisation of any disputed TIR Carnet(s).
23. To renew the Declaration of Engagement whenever requested to do so by the Association.
24. To return immediately all TIR Carnets still in his possession if his participation in the TIR procedure is rescinded or terminated.
25. To settle on the due date invoices made out by the Association in respect of the issue of TIR Carnets and, where applicable, related insurance premiums.
26. To furnish, prior to admission to the TIR procedure, a financial guarantee available to the Association on first request and covering the amount specified by the

ثالثاً: العلاقات بين حامل الدفتر والجمعية

18. إبلاغ الجمعية بأي تغيير في النشاط أو هيكل العمل الذي قد يؤثر على إصدار دفاتر التير.
19. الامتثال لإجراءات الجمعية للتأكد من أن دفاتر التير قد تم طلبها، وتم استلامها من قبل الموظفين المصرح لهم.
20. يعيد إلى الجمعية جميع دفاتر التير المستعملة، وكذلك جميع دفاتر التير المتبقية غير المستخدمة بعد تاريخ انتهاء فترة صلاحيتها، بعد المواعيد النهائية والإجراءات المحددة من قبل الجمعية.
21. إعلام الجمعية على الفور بما يلي:
 - أ- فقدان أو سرقة أو احتجاز أو إتلاف دفتر التير
 - ب- أي حادث يؤثر على الإنهاء الصحيح لعملية التير
22. اتخاذ جميع التدابير المناسبة و / أو تنفيذ تعليمات الجمعية لتأمين تنظيم بأثر رجعي لأي دفتر/دفاتر تير متنازع عليها
23. تجديد إقرار الالتزام كلما طلبت منه الجمعية ذلك.
24. يعيد على الفور جميع دفاتر التير التي لا تزال بحوزته إذا تم إلغاء اشتراكه في إجراء التير أو إنهائه.
25. تسوية الفواتير في موعد الاستحقاق والتي قدمتها الجمعية فيما يتعلق بإصدار دفاتر التير وكذلك، عند الاقتضاء، أقساط التأمين ذات الصلة.
26. أن يؤمن قبل قبول إجراءات التير ضماناً مالياً متاحاً للجمعية عند الطلب الأول وتغطية المبلغ الذي تحدده الجمعية. حيث يظل هذا الضمان المالي متاحاً لمدة 27 شهراً على الأقل من تاريخ إصدار آخر دفتر تير.

Association. This financial guarantee shall remain available for at least 27 months from the date the last Carnet was issued.

27. To furnish, in response to the first request by the Association, any additional guarantees required when, by reason of claims and litigation relating to TIR Carnets issued to the Holder, or in other circumstances defined by the Association, the guarantees already given do not appear to be sufficient.
28. To reimburse immediately and on demand to the Association or to a third party named by it:
- all the sums which the Association, any other guaranteeing Association, IRU, the Insurers of the TIR system or whosoever is acting on their behalf, may be required to pay by virtue of the 1975 TIR Convention as amended in respect of the TIR Carnets issued to you;
 - The costs of retroactive regularisation of TIR Carnets following work undertaken by the Association itself or by any other Association.
29. The financial guarantees provided to the Association in conformity with clauses 26 and 27 shall automatically be forfeit if the reimbursements stipulated in clause 28 a) above are not made by the Holder within the deadlines set by the Association.
30. To assign, on request, to the Association, to any other guaranteeing Association, to IRU, to the Insurers of the TIR system or whosoever is acting on their behalf, all rights of redress which the Holder may have against all persons liable for the offence or irregularity which led to an action by the Customs Authorities.

IV.GROUNDS FOR WITHDRAWING ACCESS TO TIR CARNETS

31. To recognize the right of the Association, at its own discretion without prior notice and on a provisional or definitive basis, to suspend access to TIR Carnets and to inform the Competent Bodies accordingly; in particular when:
- ❖ A TIR Carnet is made available to a third party,

27. استجابة للطلب الأول من الجمعية، يجب تقديم أي ضمانات إضافية عندما يظهر أن الضمانات التي قدمت بالفعل قد لا تكون كافية بسبب المطالبات والتقاضيات المتعلقة بدفاتر التير التي يتم إصدارها لحاملها، أو في ظروف أخرى تحددها الجمعية.

28. التسديد على الفور وعند الطلب إلى الجمعية أو لطرف ثالث تحدده الجمعية:
(أ) جميع المبالغ التي قد تطلب من الجمعية، أو أي جمعية ضمان أخرى، أو الأتحاد الدولي للنقل الطرقي، أو شركات التأمين على نظام التير، أو أي شخص يعمل بالنيابة عنها، أن تدفع بموجب اتفاقية التير لعام 1975 بصيغتها المعدلة فيما يتعلق بدفاتر التير التي تصدر لحامل الدفتر.
(ب) تكاليف مسبقة لدفاتر النقل البري الدولي بعد الأعمال التي تولتها الهيئة بنفسها أو عبر أي هيئة أخرى.

29. تعتبر الضمانات المالية المقدمة للهيئة وفقاً للبندين 26 و 27 مصادرة في حال لم يوف حامل الدفتر بالتعويضات المنصوص عليها في البند 28 (أ) الوارد أعلاه ضمن المهل التي تحددها الجمعية.

30. تحويل جميع حقوق التعويض إلى الجمعية، إلى أي اتحاد ضمان آخر، إلى الأتحاد الدولي للنقل الطرقي، لشركات التأمين الخاصة بنظام التير أو أي شخص يعمل بالنيابة عنها، التي قد تكون لدى حامل الدفتر ضد جميع الأشخاص المسؤولين عن التجاوز أو المخالفة التي أدت إلى إجراء من قبل سلطات الجمارك.

رابعاً: أسباب سحب حق استخدام دفاتر التير

31. الاعتراف بحق الجمعية، وبناءً على تقديرها الخاص دون إشعار مسبق وعلى أساس مؤقت أو نهائي، بتعليق الوصول إلى دفاتر التير وإبلاغ الهيئات المختصة وفقاً لذلك؛ على وجه الخصوص عندما:

- ❖ تسليم دفتر التير لطرف ثالث.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ❖ Tobacco/Alcohol products have been carried using TIR Carnets contrary to clause 4 of this Declaration, ❖ invoices made out by the Association in respect of the issue of TIR Carnets are not settled on the due date, ❖ the Holder is unable to discharge his commitments and, in particular, in the event of judicial settlement, bankruptcy, liquidation or any other act involving legal proceedings or otherwise, stipulating that the Holder is no longer able to discharge his commitments. However, in the event of judicial restructuring of the company authorised by the national authorities, the above-mentioned measure of interruption of the issue of TIR Carnets may not be applied if the national legislation of the Holder's country is opposed thereto, ❖ the Holder has committed a serious infringement, of which the Association shall be sole judge, or frequent infringements of the Customs Regulations or of the provisions and instructions issued by the Association, ❖ the validity of the TIR Carnet has been modified by the Holder, ❖ one or more of the requirements set out in this Declaration of Engagement or notified by the Association has not been respected, ❖ the Association has been informed by IRU, or by the Customs Authorities of any country, that measures of exclusion from the TIR procedure have been taken against the Holder, ❖ the Holder has not respected the interdiction to have commercial relations with, or to use the vehicles belonging to a haulier to whom access to TIR Carnets has been withdrawn, or who is registered or resident in a country where the TIR system is not functional or has been suspended or suppressed, ❖ in other situations and circumstances stipulated in the Association's rules. | <ul style="list-style-type: none"> ❖ نقل منتجات التبغ / الكحول باستخدام دفاتر التير مخالفة للبند 4 من هذا الإعلان. ❖ عدم دفع الفواتير التي تحررها الهيئة فيما يتعلق بإصدار دفاتر النقل البري الدولي "التير" في تاريخ الاستحقاق. ❖ عدم قدرة حامل الدفتر على إبراء ذمته، لاسيما، في حال حصول تسوية قضائية أو إفلاس أو تصفية أو أي تصرف ينطوي على إجراءات قانونية أو غيرها، شريطة أن يكون حامل الدفتر غير قادر بعد على تنفيذ التزاماته. على أي حال، في حال تمت إعادة هيكلة الشركة بشكل قضائي بتفويض من السلطات المحلية، فإن الإجراء المذكور أعلاه فيما يتعلق بتوقيف إصدار دفاتر النقل البري الدولي "التير" قد لا يتم تطبيقه في حال كانت القوانين المحلية المعمول بها في بلد حامل الدفتر مناقضة له. ❖ قيام حامل الدفتر بارتكاب مخالفة جديده، تتولى الجمعية وحدها مسؤولية البت فيها، أو مخالفات لاحقة للتشريعات الجمركية أو الأحكام والتعليمات الصادرة عن الجمعية. ❖ تعديل صلاحية دفتر التير من قبل المالك ❖ إذا لم يتم احترام واحد أو أكثر من المتطلبات المنصوص عليها في إقرار الالتزام هذا أو التي تم الإخطار بها من الجمعية، ❖ في حال تم إبلاغ الجمعية من قبل الأتحاد الدولي للنقل الطرقي، أو من قبل سلطات الجمارك في أي بلد، بأن إجراءات الاستبعاد من إجراء التير قد تم اتخاذها ضد حامل الدفتر، ❖ إذا لم يحترم صاحب الدفتر الاعتراض على إقامة علاقات تجارية مع، أو استخدام المركبات التي تخص متعهد النقل الذي تم سحب منه حق استخدام دفاتر التير، أو المسجل أو المقيم في بلد لا يعمل نظام التير فيه أو تم تعليقه أو حظره، ❖ في حالات وظروف أخرى منصوص عليها في قواعد الجمعية. |
|---|--|

V.END OF THE DECLARATION OF ENGAGEMENT

32. Having regard to the relevant Articles of the 1975 TIR Convention, the right to receive TIR Carnets conferred by this Declaration of Engagement shall lapse when:

- ❖ the Holder freely withdraws from the TIR procedure,
- ❖ the Competent Authorities of the country of registration (residence) have definitively revoked his authorisation for access to the TIR procedure by virtue of the relevant Articles of the TIR Convention,
- ❖ The Association has permanently suspended the right to have access to TIR Carnets, pursuant to clause 31 above.
- ❖ Provided the provisions of clause 33 below do not apply, the obligations under this Declaration shall lapse 27 months from the date the last Carnet was issued to the Holder.

33. In all circumstances the undertakings given by the Holder pursuant to this Declaration shall remain valid until the very end of proceedings as may be opened by virtue of the TIR Convention in any country, following the incorrect use of TIR Carnet(s) by the Holder. These proceedings shall include recovery actions which may be initiated by the Insurers of the TIR system against the Holder further to the payment of a claim by the guarantee chain.

34. In signing this Declaration of Engagement the Holder recognises that it contains the minimum conditions for admittance to the TIR system. Equally in signing the Declaration of Engagement the Holder commits himself to observing the rules and instructions notified by the Association, these may be supplemented or amended at any time subject to prior notice by the Association.

VI. JURISDICTION CLAUSE

35. The place of jurisdiction shall be the registered office of the Association.

خامساً: نهاية إقرار الالتزام

32. بالنظر إلى المواد ذات الصلة من اتفاقية التير لعام 1975، يسقط حق الحصول على دفاتر التير التي يمنحها إقرار الالتزام هذا في الحالات التالية:

- ❖ انسحاب حامل الدفتر من نظام التير بقرار من نفسه،
- ❖ أن السلطات المختصة في بلد التسجيل (الإقامة) قد ألغت نهائياً تصريح استخدام دفاتر التير لحامل الدفتر بموجب المواد ذات الصلة من اتفاقية التير،
- ❖ في حال قامت الجمعية بشكل دائم بتعليق الحق في الوصول إلى دفاتر التير، وفقاً للفقرة 31 أعلاه.
- ❖ بشرط عدم تطبيق أحكام البند 33 أدناه، فإن الالتزامات بموجب هذا الإقرار ستنقضي بعد مرور 27 شهراً من تاريخ إصدار الدفتر الأخير لحامل دفتر التير.

33. في جميع الظروف، تظل التعهدات التي قدمها حامل الدفتر بموجب هذا الإقرار سارية حتى نهاية الإجراءات التي قد يتم فتحها بموجب اتفاقية التير في أي بلد، بعد الاستخدام غير الصحيح لدفتر التير من قبل حامله. يجب أن تتضمن هذه الإجراءات إجراءات الاسترداد التي قد يبدأها المؤمنون لنظام التير ضد حامل الدفتر نتيجة لدفع مطالبة من جانب سلسلة الضمان.

34. بتوقيع إقرار الالتزام هذا يقر حامل الدفتر أنه يتضمن الحد الأدنى من الشروط لقبوله ضمن نظام النقل البري الدولي "التير". وبالمقابل، بتوقيع عقد الالتزام يلتزم حامل الدفتر بمراعاة القواعد والتعليمات التي تقرها الهيئة، والتي قد يتم الإضافة عليها أو تعديلها في أي وقت بعد استلام إشعار مسبق من قبل الهيئة.

سادساً: الاختصاص القضائي

35. مكان الاختصاص القضائي هو المكتب المسجل للجمعية.

VII. ENTRY INTO FORCE

36. For transport companies admitted to the TIR procedure and having signed the previous version of the Declaration of Engagement before 01 January 2008, this new Declaration of Engagement shall replace any previous Declaration of Engagement and:

- ❖ if this Declaration of Engagement is signed by the transport company before 01 January 2008, it shall enter into force on the date of its signature;
- ❖ If this new Declaration of Engagement is signed after 01 January 2008, this Declaration of Engagement shall be deemed to have entered into force on 01 January 2008.

37. For transport companies, which will be admitted to the TIR procedure after 01 January 2008, this Declaration of Engagement shall enter into force on the date of its signature by the transport company.

Holder's declaration: I hereby confirm that I understand and accept all procedures, conditions, requirements and sanctions laid down in the present Declaration of Engagement and commit myself to respecting all the requirements which may be made by the Association, the IRU and the Insurers of the TIR system with regard to use of TIR Carnets.

سابعا: دخول حيز النفاذ

36. بالنسبة لشركات النقل التي تم قبولها في إجراء التير وتوقيعها على النسخة السابقة من إقرار الالتزام قبل 1 يناير 2008، يحل إقرار الالتزام الجديد محل أي إعلان سابق للالتزام و:

- ❖ إذا تم توقيع إقرار الالتزام هذا من قبل شركة النقل قبل 1 يناير 2008، فإنه يبدأ العمل به من تاريخ توقيعه؛
- ❖ إذا تم توقيع إقرار الالتزام الجديد هذا بعد 1 يناير 2008، يعتبر إقرار الالتزام هذا نافذاً في 1 يناير 2008.

37. بالنسبة لشركات النقل التي سيتم قبولها في إجراء التير بعد 1 يناير 2008، يبدأ سريان إقرار الالتزام هذا من تاريخ توقيع شركة النقل.

إقرار حامل الدفتر: أؤكد بموجب ذلك أنني أتفهم وأقبل جميع الإجراءات والشروط والمتطلبات والجزاء المنصوص عليها في إقرار الالتزام الحالي وألزم نفسي باحترام جميع المتطلبات التي يمكن أن تضعها الجمعية والاتحاد الدولي للنقل الطرقي وشركات التأمين الخاصة بنظام التير فيما يتعلق باستخدام دفاتر التير.

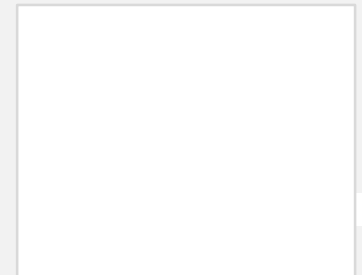
"Read and approved" - to be written out in full

"القراءة والاعتماد"

Place / المكان & Date / التاريخ _____

Signature / التوقيع _____

Name and position of the signatory / اسم ووظيفة الموقع _____



Company stamp